



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

А.И. Вокин

06 2024 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Программа повышения квалификации

«Перевод в авиационной сфере»

Категория слушателей:	Переводчики, лингвисты, владеющие английским языком
Трудоемкость программы:	36 часов
Срок освоения программы:	4 недели
Форма обучения:	Очная с применением ЭО, ДОТ в частичном объеме
Режим занятий:	2 раза в неделю, 2–4 часа в день

Согласовано с УМК ИФИЯМ

Протокол № 06 от 12.02.2024г.

Председатель  О.Л. Михалева

Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения

Протокол № 05 от 18.01.2024г.

Зав. кафедрой  Н. В. Щурик

Иркутск 2024 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Дополнительная профессиональная программа – программа повышения квалификации – направлена на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности, и повышение профессионального уровня в рамках имеющейся квалификации.

1.2 Нормативные документы, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы

Нормативно-правовую базу разработки ДОП составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499;
- Приказ Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки РФ от 14 августа 2020 г. N 831"Об утверждении Требований к структуре официального сайта образовательной организации в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и формату представления информации";
- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28 ноября 2018 г. №1071;
- Локальные нормативные акты, регламентирующие образовательную деятельность по дополнительным образовательным программам.

Программа повышения квалификации разработана с учетом требований:

- Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 № 134н.

1.3 Используемые сокращения

В настоящей дополнительной образовательной программе используются следующие сокращения:

- ДОП – дополнительная образовательная программа;
- ДПО – дополнительное профессиональное образование;
- КС – квалификационный справочник;
- КУГ – календарный учебный график;
- ЛНА – локальный нормативный акт;
- ОКВЭД – общий классификатор видов экономической деятельности;
- ОТФ – обобщенная трудовая функция;
- ОМ – оценочные материалы;
- ПК – профессиональные компетенции;
- ПС – профессиональный стандарт;
- ППК – программа повышения квалификации;
- СР – самостоятельная работа;

ТД- трудовые действия

ТФ – трудовая функция

УП – учебный план;

ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт;

1.4 Область применения программы

Настоящая программа предназначена для повышения квалификации переводчиков, работающих на предприятиях и в организациях в авиационной сфере (заводы, конструкторские бюро и т. д.).

1.5 Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы повышения квалификации:

К освоению программы повышения квалификации допускаются лица, имеющие высшее образование и владеющие английским языком, и лица, получающие высшее образование и владеющие английским языком.

1.6 Цель и планируемые результаты освоения программы

Цель: получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности, и повышение профессионального уровня для выполнения технологической обработки материалов переводческих и локализационных проектов.

Задачи:

1. Углубление знаний лексики, имеющей отношение к авиационной сфере.
2. Расширение знаний по оформлению текста перевода из авиационной сферы в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
3. Практическое овладение новыми формами автоматического и ручного предперевода специальных текстов на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз.
4. Расширение и углубление умений и навыков в области устного и письменного перевода специальных текстов деловой направленности из авиационной сферы в соответствии с их видами и алгоритмами.
5. Совершенствование умений и навыков применения переводческой скорописи в рамках работы в авиационной сфере.

Программа повышения квалификации направлена на формирование (совершенствование) следующих профессиональных компетенций:

ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с их видами и алгоритмами;

ПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности

алгоритмы синтаксического анализа и наиболее эффективные способы лексической и синтаксической трансформации текста.

ПК-3 Способен переводить тексты деловой направленности.

Планируемые результаты:

Вид профессиональной деятельности	ОТФ	ТФ	ПК
Переводчик	ОТФ В Знание видов и алгоритмов устного и письменного перевода.	Знает разные виды устного и письменного перевода.	ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с их видами и алгоритмами.
Переводчик	ОТФ В Владение синтаксическим анализом и способами лексической и синтаксической трансформации текста.	Владеет разными способами трансформации текста.	ПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности алгоритмы синтаксического анализа и наиболее эффективные способы лексической и синтаксической трансформации текста.
Переводчик	ОТФ В Профессионально ориентированный перевод. Перевод текстов деловой направленности.	Владеет навыком перевода текстов деловой направленности.	ПК-3 Способен переводить тексты деловой направленности.

В результате освоения данной программы слушатель должен **знать**:

- виды и алгоритмы устного и письменного перевода;
- подходы к синтаксическому анализу и способы лексической и синтаксической трансформации текста;
- особенности перевода текстов деловой направленности.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы повышения квалификации слушатель должен **уметь**:

- распознавать виды и алгоритмы устного и письменного перевода;
- внедрять в переводческий процесс наиболее эффективные способы лексической и синтаксической трансформации текста;
- осуществлять перевод текстов деловой направленности.

В результате освоения данной программы слушатель должен **иметь практический опыт (владеть)**:

- навыками переводческой работы с учетом видов и алгоритмов устного

и письменного перевода;

- навыками применения наиболее эффективных способов лексической и синтаксической трансформации текста;

- навыками перевода текстов деловой направленности.

1.7 Документ об обучении (образовании)

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдаются удостоверения о повышении квалификации.

При освоении дополнительной профессиональной программы параллельно с получением среднего профессионального образования и (или) высшего образования удостоверение о повышении квалификации выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный план.

УЧЕБНЫЙ ПЛАН
программы
повышения квалификации
«Деловое общение и коммерческая переписка»

№	Наименование разделов (модулей), тем	Общая трудоемкость (час)	По учебному плану с использованием дистанционных технологий*						Самостоятельная работа	Формируемые компетенции	Форма аттестации
			Аудиторные занятия (час)			Дистанционные занятия (час)					
			Всего	Из них		Всего	Из них				
Л	Пр	Л		Пр							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	Лексика, описывающая планер, его системы и их конструкции	4	2		2				2	ПК-1, ПК-2	
2	Лексика, описывающая двигатель, его системы и их конструкции	2	2		2					ПК-1, ПК-2	
3	Специфика языковых обозначений приборного, электро- и радиоэлектронного оборудования	4	4		4					ПК-1, ПК-2	
4	Перечень сокращений и обозначений в технической документации	4	2		2				2	ПК-3	
5	Состояние и перспективы цифровизации	2	2		2					ПК-3	

	переводческой деятельности										
6	Информационные технологии в переводе	4	2		2				2	ПК-3	
7	Техника письменного перевода. Профессиональные навыки переводчика	6	4		4				2	ПК-2, ПК-3	
8	Принципы достижения адекватности при устном переводе. Основы переводческой скорописи	4	2		2				2	ПК-2, ПК-3	
9	Основы переводческой мнемотехники	4	2		2				2	ПК-2, ПК-3	
10	Итоговая аттестация	2	2		2					ПК-1, ПК-2, ПК-3	Устный опрос, письменный перевод специального текста
	ИТОГО:	36	24		24				12		

2.2 Календарный учебный график

Календарный учебный график – локальный документ, регламентирующий организацию образовательного процесса при реализации программы дополнительного профессионального образования – программы повышения квалификации.

№	Наименование компонента программы (модуль(раздел))	Аудиторные занятия									Самостоятельная работа						Практика (стажировка)	Итоговая аттестация	
		1-2 неделя	3-4 неделя	5-6 неделя	7-8 неделя	9-10 неделя	11-12 неделя	13-14 неделя	15-16 неделя	17-18 неделя	1-2 неделя	3-4 неделя	5-6 неделя	7-8 неделя	9-10 неделя	11-12 неделя			
1	Планер его системы и их конструкции	2									2							Не предусмотрена	
2	Двигатель его системы и их конструкции		2															Не предусмотрена	
3	Приборное, электрооборудование, радиоэлектронное оборудование.	2	2															Не предусмотрена	
4	Перечень сокращений и обозначений в технической документации		2									2						Не предусмотрена	
5	Состояние и перспективы цифровизации переводческой деятельности		2															Не предусмотрена	
6	Информационные технологии в переводе	2										2						Не предусмотрена	

7	Техника письменного перевода. Профессиональные навыки переводчика	2	2								2						Не предусмотрена		
8	Принципы достижения адекватности при устном переводе. Основы переводческой скорописи		2								2							Не предусмотрена	
9	Основы переводческой мнемотехники		2								2								
10	Итоговая аттестация		2																Устный опрос, письменный перевод специальной текста

2.3 Содержание учебных модулей (разделов)

1	2		3	4	5
	<u>Содержание учебного материала</u>	Уровень освоения	Вид и форма занятия	Образовательные технологии	Трудоемкость
Тема 1	Планер его системы и их	Продуктивный	Пр	Традиционные	4

	конструкции				
Тема 2	Двигатель его системы и их конструкции	Продуктивный	Пр, Ср	Интерактивные	2
Тема 3	Приборное, электрооборудование, радиоэлектронное оборудование.	Продуктивный	Пр, Ср	Информационно-коммуникативные	4
Тема 4	Перечень сокращений и обозначений в технической документации	Продуктивный	Пр, Ср	Традиционные и интерактивные	4
Тема 5	Состояние и перспективы цифровизации переводческой деятельности		Пр		2
Тема 6	Информационные технологии в переводе	Продуктивный	Пр, Ср	Информационно-коммуникативные	4
Тема 7	Техника письменного перевода. Профессиональные навыки переводчика	Продуктивный	Пр, Ср	Интерактивные	6
Тема 8	Принципы достижения адекватности при устном переводе. Основы переводческой скорописи	Продуктивный	Пр, Ср	Информационно-коммуникативные	4
Тема 9	Основы переводческой мнемотехники	Продуктивный	Пр, Ср	Традиционные и интерактивные	4
ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ:				Устный опрос, письменный перевод специального текста	2

III. ОРГАНИЗАЦИОННО - ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

Институт располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы. В рамках программы планируется использовать 4 компьютерных класса (44 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет), 1 конференц-зал, оснащенный стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (1 проектор, 1 экран, 1 интерактивная доска). Для занятий, проводимых с применением дистанционных образовательных технологий используется программный продукт Pruffme для организации вебинаров и видеоконференций с возможностью вещания на аудиторию до 300 участников одновременно. Асинхронные занятия проводятся в системе СДО БЕЛКА: <https://belca.isu.ru/course/index.php>.

3.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

а) основная литература:

1. Захаров В. П. Корпусная лингвистика: учебник для вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск : ИГЛУ, 2011. – 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0 (40 экз.).
1. Информатика и информационные технологии: учебное пособие для вузов / И. Г. Лесничая [и др.] ; ред. Ю. Д. Романова. - 2-е изд. – М. : Эксмо, 2007. – 544 с. - (Высшее экономическое образование). - ISBN 5-699-12955-3 (49 экз.).
2. Латышев Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2.

б) дополнительная литература

1. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие для вузов /М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001 – 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.).
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: (общие и лексические вопросы). – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001 – 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.).
3. Влахов С. И. Непереводимое в переводе: [учеб. пособие] -5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012 – 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.).
4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учеб.пособие. – М. : ЧеРо, 2000 – 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.).
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. - М. : Высшая школа, 1990 - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.).

6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). – М. : Флинта : МПСИ, 2006 – 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

3.3 Кадровое обеспечение образовательного процесса

Преподаватели кафедр ИГУ, а также приглашенные преподаватели российских вузов с высшим образованием, направленность (профиль) которого соответствует направленности программы дополнительного профессионального образования (в соответствии с Приказом Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 11 января 2011 г. N 1н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих», раздел «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования»).

3.4 Организация образовательного процесса

Образовательный процесс осуществляется в очной форме с применением ЭО, ДОТ (аудиторные занятия и самостоятельная работа слушателей), опирается на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех слушателей группы. Каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

В рамках данной программы также предусмотрено использование современных информационно-коммуникационных технологий обучения, т.е. совокупности современной компьютерной техники, средств телекоммуникационной связи, что помогает преподавателю более интересно построить занятие, а обучающимся – быстрее и качественнее понять излагаемый материал.

3.5 Финансовые условия реализации ДОП

Обучение осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение.

IV КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1 Формы аттестации

Реализация программы повышения квалификации предусматривает следующие формы аттестации: итоговая.

Освоение программы повышения квалификации завершается итоговой аттестацией обучающихся в форме устного опроса и выполнения письменного перевода специального текста.

Общая характеристика итоговой аттестации: контрольный письменный перевод специального текста и устный опрос по темам программы.

4.2 Оценка качества освоения программы

Вид профессиональной деятельности	ОТФ	ТФ	ПК	Показатели сформированности (индикаторы)
Переводчик	Знание видов и алгоритмов устного и письменного перевода.	Знает разные виды устного и письменного перевода.	ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с их видами и алгоритмами.	Демонстрирует владение принципами осуществления устного и письменного перевода в соответствии с их видами и алгоритмами.
Переводчик	Владение синтаксическим анализом и способами лексической и синтаксической трансформации текста.	Владеет разными способами трансформации и текста.	ПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности алгоритмы синтаксического анализа и наиболее эффективные способы лексической и синтаксической трансформации текста.	Демонстрирует владение принципами синтаксического анализа и наиболее эффективными способами лексической и синтаксической трансформации текста.
Переводчик	Профессионально ориентированный перевод. Перевод текстов деловой направленности.	Владеет навыком перевода текстов деловой направленности.	ПК-3 Способен переводить тексты деловой направленности.	Демонстрирует владение навыком профессионально ориентированного перевода текстов деловой направленности.

4.3. Оценочные материалы для проведения итоговой аттестации в форме устного опроса и выполнения письменного перевода (образец).

1. Примерные вопросы для устного опроса:

1. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую функциональную характеристику.

2. В чем отличие электронного словаря и онлайн-словаря по функциональности. Почему по прогнозам экспертов портативные словари

выйдут из употребления. С чем это связано?

3. Какие портативные устройства, обеспечивающие комфортную работу с текстом, Вам знакомы?

2. Текст для письменного перевода:

Methodology for an Integrated Definition of a System and Its Subsystems: The Case-Study of an Airplane and Its Subsystems

Sergio Chiesa, Marco Fioriti and Nicole Viola Politecnico di Torino Italy

1. Introduction A modern airplane is without any doubts one of the clearest and most convincing example of “complex system”. A modern airplane consists in fact of various types of elements of different technologies (structures, mechanics, electric, electronics, fluids, etc.). Each element has specific tasks to perform and all elements are harmonically integrated to constitute the whole system. Moreover the airplane is a particularly critical system because of quite obvious safety reasons, because of the relevance of its mission, because of high costs and eventually because of its long Life Cycle. Figure 1 shows an example of a modern transport aircraft. Fig. 1. Alenia C 27 J Let us consider the case of such an airplane, whose mission statement sounds like: “To transport in flight a certain payload from point A to point B”. At a first glance the airplane can be seen as a single entity able to perform a well defined function but, getting more into the details, the airplane appears as consisting of various parts, all harmonically integrated and concurrently working to accomplish the same mission. For instance, taking into account Figure 1, different items, like the wing, the fuselage, the horizontal and vertical tails, the engine nacelles with propellers and the wheels of the landing gear (when the aircraft is on ground), can be easily individuated. By looking at the whole aircraft more into the details, 14 Systems Engineering – Practice and Theory other items can be identified or at least imagined, like the structural elements, the engines and many mechanical, electronic and fluidic installations, referable to the numerous and various technologies present onboard the aircraft. 1.1 Terminology Before proceeding any further, it is worth clarifying the terminology related to the so-called “system view” and used in the remainder of the chapter. Taking into account the functional decomposition of the aircraft, it is quite obvious, being the aircraft a complex system, that at the first level of the physical tree there are not single items but group of items, harmonically integrated to perform certain determined functions. Considering a rigorous approach from the terminology point of view, these groups of items should be identified as “subsystems”. However, practically speaking, all first level building blocks of the aircraft physical tree (indicated in Figure 2 as subsystems) are usually defined as “systems” (like, for instance, the avionic system, the fuel system, the landing gear system, etc.), as they gather together many different equipments. This ambiguity confirms the following typical characteristic of the system view of complex systems: the concept of system can be applied at different levels. The aircraft system is therefore formed by “n” “subsystems”, which in their turn may be thought of as “systems”, consisting of the integration of different equipments. A further level of subdivision may also be introduced, in order to split each subsystem into sub-subsystems, made up of various equipments, as Figure 3 shows. Fig. 2. System view terminology for the aircraft physical tree Figure 3 illustrates the physical tree of the avionic system (more correctly “subsystem” from the terminology standpoint) of a modern transport aircraft. Because of its high complexity and of the great number of performed functions, the avionic system is in its turn decomposed into several systems (more correctly “sub-subsystems”), which have to accomplish different functions. In particular in the example presented in Figure 3 there are four systems to accomplish the navigation (“Navigation System”), flight controls (“Flight Control and AutoPilot System”), communications (“Communications System”) and the detection (“Radar System”) functions. For sake of brevity only the subdivision of the radar system into equipments is shown in Figure 3. There are two

different types of radars: the weather radar and the altimeter radar. They both interface with the same integrated radar display and relative processor. Eventually it is worth noting that the equipments themselves, at least the complex ones, are not at all single entity but may be again further decomposed into modules, which quite often are Line Replaceable Units (LRU) modules, i.e. items that may be replaced

Критерии оценки ответов на устный опрос

Слушатель получает один из вопросов и устно отвечает на него.

Ответ оценивается отметкой «Зачтено», если обучающийся:

- раскрыл содержание материала в полном объеме;
- изложил материал последовательно, логично, используя точные фактологические данные, терминологию, определения и т.д.;
- продемонстрировал усвоение изученного материала, умение применить полученные навыки и знания в профессиональной деятельности переводчика, связанной с авиационной сферой.

Ответ оценивается отметкой «Неудовлетворительно», если обучающийся:

- не раскрыл содержание материала;
- изложил материал непоследовательно, нелогично, без использования точных фактологических данных, терминологии, определений и т.д.;
- недостаточно продемонстрировал усвоение изученного материала, умение применить полученные навыки и знания в профессиональной деятельности переводчика, связанной с авиационной сферой.

Критерии оценки письменного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка (см. -36 баллов ниже) приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как «отличная» при финальном результате в 100-94 баллов; как «хорошая» – при результате в 93-85 баллов; как «удовлетворительная» – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается «неудовлетворительной».

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла

Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Составитель программы:

Щурик Наталья Викторовна – к.ф.н., доц., завкафедрой перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменения
	Измененного	Нового	Изъятото			
№ _____ от _____						